

## The fib ( La trola)

Ooh, I wasn't half snug and warm in bed, I could hear my mum calling me to get up, but it was ever so cold.

**¡Oh!, Yo estaba muy cómodo y calentito en cama, podía oír a mi madre llamándome para que me levantase, pero hacía siempre tanto frío.**

Every time I breathed, I covered with frost. I just couldn't get myself out of bed.

**Cada vez que respiraba me cubría de helada. Simplemente no podía levantarme de la cama.**

“Are you up? I've called you three times already.”

“Yes, Mum, 'course I am.”

**¿Estás levantado? Ya te he llamado tres veces.**

“Sí, mamá, por supuesto”

I knew it was a lie, but I just wanted to have a few more minutes in bed. It was so cosy.

**Sabía que era mentira, pero sólo quería quedarme en cama unos minutos más. Se estaba tan calentito.**

“You'd better be, because I'm not telling you again.”

That was another lie. She was always telling me again.

**“Será mejor que lo estés, porque no te lo diré otra vez.”**

**Esa era otra mentira. Ella siempre me lo decía otra vez.**

“Just you be quick, young man, and frame yourself, or you'll be late for school.”

**“Venga, apura jovencito y prepárate o llegarás tarde al colegio”**

Ooh school! If only I didn't have to go. Thank goodness we were breaking up soon for Christmas.

**¡Oh! ¡Colegio! Ojalá no tuviese que ir. Gracias a Dios las vacaciones de Navidad ya están cerca.**

I don't mind school – I quite like it sometimes.

**No tengo problema con el colegio- A veces me llega a gustar.**

But today was Monday, and Mondays was football, and I hate blooming football.

**Pero hoy era Lunes, y el Lunes había fútbol, y yo odio el condenado fútbol.**

It wouldn't be so bad if I had proper kit, but I had to play in these old-fashioned shorts and boots that my mum had got from my Uncle Kevin.

**No estaría tan mal si tuviese la equipación apropiada, pero tenía que jugar con esos anticuados pantalones y botas que mi madre había conseguido de mi tío Kevin.**

They were huge. Miles to big for me. Gordon Barraclough's mum and dad had bought him a Bobby Charlton strip and Bobby Charlton boots.

**Eran enormes. Grandísimos para mí. Los padres de Gordon Barraclough le habían comprado la camiseta y las botas de Bobby Charlton.**

No wonder he's a better player than me. My mum said she couldn't see what was wrong with my kit.

**No me extraña que sea mejor jugador que yo. Mi madre decía que no veía donde estaba el problema con mi equipación.**

She couldn't understand that I felt silly, and all the other lads laughed at me – even Tony, and he's my best friend.

**No entendía que me sentía como un estúpido y que todos los otros chicos se reían de mí-incluso Tony, y eso que es mi mejor amigo.**

She just said she wasn't going to waste good money on new boots and shorts, when I had a perfectly good set already.

**Ella sólo decía que no iba a malgastar un buen dinero en pantalones y botas nuevas cuando yo ya tenía un conjunto que me valía perfectamente.**

"But Mum, they all laugh at me – especially Gordon Barraclough."

**"Pero mama, todos se ríen de mí-especialmente Gordon Barraclough."**

"Well laugh back at them. You're big enough aren't you? Don't be such a jessie."

She just couldn't understand.

**"Pues ríete tú de ellos, también. Eres lo suficientemente grande ¿no?" No seas cobardica.**

"You tell them your Uncle Kevin played in those boots when he was a lad, and he scored thousands of goals."

**"Les dices que tu tío Kevin jugó con esas botas cuando era un chaval y marcó miles de goles."**

Blimey, that shows you how old my kit is! My Uncle Kevin's 29! I snuggled down the bed a bit more, and pulled the pillow under the blankets with me.

**"¡Caray, eso dice lo antigua que es mi equipación! ¡Mi tío Kevin tiene 29 años!" Me acurruqué en la cama un poco más y tiré de la almohada hacia mí"**

"I'm coming upstairs and if find you not up, there'll be trouble. I'm not telling you again."

**"Voy a subir y si veo que no estás levantado habrá lío. No te lo diré otra vez."**

Oh 'eck! I forced myself out of bed on to the freezing lino and got into my underpants. Ooh, they were cold!

**"¡Caray! Me vi obligado a bajar de la cama al suelo helado y me puse los calzoncillos. Oh, estaban muy fríos!"**

Blooming daft this. Getting dressed, going to school, and getting undressed again to play rotten football.

**Vaya estupidez. Vestirse, ir a clase y desvestirse otra vez para jugar al maldito fútbol.**

I looked out of the window and it didn't half look miserable. I *felt* miserable. I was miserable.

**Miré por la ventana y todo parecía deprimente. Yo me sentía triste. Estaba triste.**

Another 90 minutes standing between the posts, letting in goal after goal, with Gordon Barraclough shouting at me:

"Why didn't you dive for it, you lazy beggar?"

**Otros 90 minutos entre los palos, encajando un gol tras otro, con Gordon Barraclough gritándome: "¿Por qué no te tiraste por esa, estúpido perezoso?"**

Why didn't *he* dive for it? Why didn't *he* go in goal? Why didn't *he* shut his rotten mouth? Oh no, *he* was always centre forward wasn't *he*, 'cos *he* was Bobby Charlton.

**¿Por qué no se tiraba él? ¿Por qué no se quedaba él de portero? ¿Por qué no cerraba su asquerosa boca? ¡Oh no! Él siempre era delantero centro, ¿verdad?, porque él era Bobby Charlton.**

As I stood looking out of the window, I started wondering how I could get out of going to football...  
**Mientras permanecía allí, mirando por la ventana, empecé a preguntarme como podría librarme de ir a fútbol.**

I know, I'd tell my mum I wasn't feeling well. I'd tell her I'd got a cold. No, a sore throat. No, she'd look. Swollen glands. No, she'd feel.

**Ya sé, le diría a mi madre que no me encontraba bien. Le diría que tenía un resfriado. No, la garganta irritada. No, ella miraría. Los ganglios inflamados. No, los palparía.**

What could I say was wrong with me? Earache, yes, earache, and I'd ask her to write me a note. I'd ask her after breakfast. Well, it was only a fib wasn't it?

**¿Qué podría decir que me pasaba? Dolor de oídos, sí, dolor de oídos, y le pediría que me hiciese un justificante. Se lo pediría después del desayuno. Vale, total sólo era una mentirijilla.**

“You're very quiet. Didn't you enjoy your breakfast?”

“Err... well... I don't feel very well, Mum. I think I've got earache.”

“Estás muy callado” **¿No te gustó el desayuno?**

“Err...bien...no me encuentro muy bien, mamá. Creo que tengo dolor de oídos.”

“You *think* you've got earache?”

“I mean I *have* got earache – definitely – in my ear.”

“**¿Crees que tienes dolor de oídos?**”

“Quiero decir, tengo dolor de oídos- sin duda- en mi oído”

“Which ear?”

“**¿Qué oído?**”

“What?”

“**¿Qué?**”

“You going deaf as well? I said, which ear?”

“**¿También te estás volviendo sordo? He dicho, qué oído.**”

“Err... my right ear. Perhaps you'd better write me a note to get me off football...”

**“Err... mi oído derecho. Quizás sería mejor que me hicieses un justificante para no ir a fútbol.”**

“No, love, it'll be good for you to go to football, get some fresh air. I'll write to Mr. Melrose and ask him to let you go in goal, so you don't have to run around too much.”

**“No, cariño, te hará bien ir a fútbol, tomar algo de aire fresco. Le escribiré al Sr. Melrose y le pediré que te deje de portero, así no tendrás que andar corriendo demasiado.”**

She'd write a note to *ask* if I could go in...!

**¡Escribiría una nota para pedir si podría quedarme...!**

Melrose didn't need a note for me to go in goal. I always shoved in goal. Me and Norbert Lightowler were always in goal, 'cos we were the worst players.

**Melrose no necesitaba una nota para que yo me pusiera de portero. Yo siempre me ponía en la portería. Yo y Norbert Lightowler , porque éramos los peores jugadores.**

Norbert didn't care. He was never bothered when people shouted at him.

**A Norbert no le importaba. Él nunca se molestaba cuando la gente le gritaba.**

He just told them to get lost. He never even changed for football. He just stuffed his trousers into his socks and said it was just a tracksuit. He nearly looked as daft as me in my uncle Kevin's old kit. **Simplemente los mandaba a paseo. Ni siquiera se cambiaba para fútbol. Simplemente metía los calcetines por dentro de los pantalones y decía que era un chándal. Casi parecía tan ridículo como yo con la vieja equipación de mi tío.**

“Mother, don't bother writing me a note. I'll be all right.”

**“Mamá, no te molestes en escribir una nota. Estaré bien.”**

“I'm only thinking of you. If you've got earache I don't want you to run around too much. I don't want you in bed for Christmas.”

**“Lo hago por ti. Si tienes dolor de oídos, no te quiero corriendo mucho por ahí. No te quiero en cama para las Navidades.”**

Do you know, I don't think my mum believed I'd got earache. I know I was fibbing, but even if I had got earache, I don't think she'd have believed me. Mums are like that.

**¿Sabes? No creo que mi madre se creyese que yo tenía dolor de oídos. Sé que yo estaba contando una trola, pero incluso aunque tuviese dolor de oídos, no creo que me hubiese creído. Las madres son así.”**

“Are you sure you are all right?”

“Yes, I'll be OK”

**“¿Seguro que estarás bien?**

**“Sí, estaré bien”**

How could my mum know that when I was in goal I ran around twice as much, anyway? Every time the other team scored, I had to belt halfway across the playing field to fetch the ball back.

**¿Cuando se enteraría mi madre que estando de portero yo tenía que correr el doble? Cada vez que el otro equipo marcaba, yo tenía que salir pitando para llevar el balón de vuelta.”**

“Well, finish your Rice Krispies. Tony'll be here in a minute”

**“Bien, termina los cereales. Tony estará aquí en un minuto.”**

Tony called for me every morning. I was never ready. I was just finishing my toast when I heard my mum let him in. He came through to the kitchen.

**Tony venía a buscarme cada mañana. Yo nunca estaba preparado. Estaba terminando mi tostada cuando oí a mamá decirle que pasara. Él vino hasta la cocina.”**

“Aw, come on. You're never ready.”

**“Oh..., venga, vamos. Nunca estás listo”**

“It won't be a minute”

**“No será más que un minuto.”**

“We'll be late, we'll miss the football bus.”

**“Llegaremos tarde, perderemos el bus del fútbol”**

We didn't have any playing fields at our school, so we had a special bus to Bankfield Top, about two miles away.

**No teníamos campos de juego en la escuela, así que nos ponían un bus especial a Bankfield Top, a unas dos millas de distancia”**

“If we miss the bus, I'll do you”  
**“Si perdimos el bus, te daré una paliza.”**

“We won't miss the bus. Stop panicking...”  
**“No perderemos el bus, tranquilízate.”**

I wouldn't have minded missing it.  
“... anyway we might not have football today. It's very frosty.”  
**No me habría importado perderlo.**  
**“De todas formas, podríamos no tener fútbol hoy. Hay mucho hielo.”**

“Course we will. Y'aren't half soft, you.”  
**“Por supuesto que tendremos. Tú eres un blandengue”**

It was all right for Tony, he wasn't bad at football. Nobody shouted at him.  
“It's all right for you. Nobody shouts at you.”  
**Para Tony estaba bien, él no era malo en fútbol. Nadie le gritaba.**  
**“Para ti está bien, a ti nadie te grita.”**

“Well, who shouts at you?”  
**“Bien, ¿quién te grita a ti?”**  
“Gordon Barraclough.”  
**“Gordon Barraclough.”**

“You don't want to take any notice. Now hurry up.”  
**“No tienes que hacer caso. Venga, date prisa.”**

My mum came in with my kit. “Yes, hurry up or you'll miss your bus for football.”  
“We won't miss our rotten bus for rotten football.”  
**Mi madre entró con mi equipación. “Sí, date prisa o perderás el bus del fútbol.”**  
**“No perderemos el asqueroso bus para el asqueroso fútbol.”**

She gave me a clout on the back of my head. Tony laughed.  
**Ella me dió una colleja. Tony se rió.**

“And you can stop laughing, Tony Wainwright,” and she gave him a clout as well. “Now go on, both of you.”  
**“Y tú ya puedes dejar de reirte, Tony Wainwright.” Y ella también le dio una colleja. “Ahora, andando los dos.”**

We ran to school and got there in plenty of time. I knew we would.  
**Fuimos corriendo para el colegio y llegamos con tiempo de sobra. Sabía que llegaríamos.**

Everybody was getting on the bus. We didn't have to go to assembly when it was football. Gordon Barraclough was on the top deck with his head out of the window.  
**Todos estaban subiéndose al bus. No teníamos que ir a la asamblea cuando había fútbol.**  
**Gordon Barraclough estaba arriba asomado a la ventana.**

He saw me coming.  
**Él me vió llegar.**  
“Hey, Gordon Banks...”  
**“Eh.., Gordon Banks...”**

He always called me that , 'cos he thinks Gordon Banks was the best goalie ever. He reckons he was called Gordon after Gordon Banks.

**Él siempre me llamaba así, porque considera a Gordon Banks como el mejor guardameta de todos los tiempos. Él cree que se llama Gordon en honor a Gordon Banks.**

“Hey, Gordon Banks – how many goals are you going to let in today?”

**“Eh.., Gordon Banks- ¿cuántos goles te van a meter hoy?**

Tony nudged me. “Don't take any notice.”

**Tony me dio con el codo. “No hagas caso.”**

“Come on, Gordon Banks, how many goals am I going to get against you...? ”

**“Venga, Gordon Banks, ¿cuántos goles te voy a meter ...? ”**

Tony nudged me again. “Ignore him.”

**Tony me dio con el codo de nuevo. “Ignóralo.”**

“... or am I going to be lumbered with you on my side, eh?”

**“...¿o voy a tener que cargar contigo en mi equipo, eh?**

“He's only egging you. Ignore him”

**“Sólo te está provocando. Ignóralo.”**

Yes, I'll ignore him. That's the best thing. I'll ignore him.

**“Sí, lo ignoraré. Es lo mejor. Lo ignoraré.”**

“If you're on my side, Gordon Banks, you'd better not let any goals in, or I'll do you.”

**“Si vas en mi equipo, Gordon Banks, será mejor que no te dejes meter ningún gol o te daré una paliza.”**

Just ignore him, that's the best thing.

“Get lost Barraclough, you rotten big-head.”

**Simplemente, ignóralo. Es lo mejor.**

**“Pierdete Barraclough, asqueroso engreído.”**

I couldn't ignore him. Tony was shaking his head.

**No pude ignorarlo. Tony hacía gestos de desaprobación con la cabeza.**

“I told you to ignore him”.

“I couldn't.”

**“Te dije que le ignorases.”**

**“No pude.”**

Gordon still had his head out of the window.

“I'm coming down to get you”

**Gordon aún tenía la cabeza fuera de la ventana.**

**“Voy a bajar a por ti.”**

And he would've done, too, if it hadn't been for Norbert. Just as Gordon was going back into the bus, Norbert wound the window up, so Gordon's head was stuck. It must've hurt him – well, it could have choked him.

**Y lo habría hecho, si no fuese por Norbert. Justo cuando Gordon iba a meterse otra vez en el bus, Norbert subió la ventanilla quedando atrapada la cabeza de Gordon. Debió de haberle dolido- bueno pudo haberlo asfixiado.**

“You're a maniac, Lightowler. You could have choked me.”

**“Estás loco, Lightowler. Podrías haberme estrangulado.”**

Norbert just laughed, and Gordon thumped him, right in the neck, and they started fighting. Tony and me ran up the stairs to watch.

**Norbert solo reía y Gordon le dio un golpe justo en el cuello y empezaron a pelearse. Tony y yo subimos corriendo las escaleras para mirar.**

They were rolling in the aisle. Norbert got on top of Gordon and put his knees on his shoulders. Everybody was watching now, and shouting:

**Iban rodando por el pasillo. Norbert se puso encima de Gordon y le puso las rodillas sobre sus hombros. Ahora todos estaban mirando y gritando:**

“Fight!Fight!Fight!Fight!”

**“¡Pelea! ¡Pelea! ¡Pelea! ¡Pelea!**

The bell hadn't gone for assembly yet, and other lads from the playground came out to watch.

“Fight!Fight!Fight!Fight!”

**Aún no había tocado el timbre para la asamblea y otros chicos venían desde el patio para mirar.**

**“¡Pelea! ¡Pelea! ¡Pelea! ¡Pelea!**

Gordon pushed Norbert off him, and they rolled under a seat. Then they rolled out into the aisle again, only this time Gordon was on top.

**Gordon se quitó a Norbert de encima y rodaron bajo un asiento. Después rodaron hacia el pasillo otra vez, sólo que esta vez Gordon estaba encima.**

He thumped Norbert right in the middle of his chest. Hard. It hurt him, and Norbert got his mad up. I really wanted him to do Gordon.

“Go on Norbert, do him.”

**Él golpeó a Norbert justo en el centro del pecho. Con fuerza. Le hizo daño y Norbert se enfureció. Yo quería, de verdad, que le diese una paliza a Gordon.**

**“Vamos Norbert, zúrrale.”**

Just then, somebody clouted me on the back of my head, right where my mum had hit me that morning. I turned round to belt whoever it was.

**Justo entonces, alguien me dio una colleja por detrás, exactamente en el mismo sitio donde mi madre me había dado esa mañana. Me di la vuelta para pegarle al que hubiese sido.**

“Who do you think you're thumping...? Oh, morning, Mr. Melrose.”

**“¿A quién te crees que estás pegando...? Oh, buenos días Sr. Melrose**

He pushed me away, and went over to where Norbert and Gordon were still fighting. He grabbed them both by their jackets and pulled them apart. He used to be in the Commmandos did Mr. Melrose.

**El me apartó de un empujón y fue hasta donde Norbert y Gordon todavía estaban peleando. Agarró a ambos por sus chaquetas y los separó. El Sr. Melrose había estado en las fuerzas especiales.**

“Animals! You're a pair of animals! What are you?”

**“¡Animales! ¡Sois un par de animales! ¿Qué sois?**

Neither of them said anything. He was still holding them by their jackets. He shook them.

**Ninguno de ellos dijo nada. Él todavía los tenía sujetados por las chaquetas. Les dio una sacudida.**

“What are you? Lightowler?”

“A pair of animals.”

**“¿Qué sois Lightowler?”**

**“Un par de animales”**

“Gordon?”

“A pair of animals, sir. It wasn't my fault, sir. He started it ,sir. He wound up that window, sir and I got my head stuck. He could have choked me, sir.”

**“¿Gordon?”**

**“Un par de animales, señor. No fue mi culpa, señor. Él empezó, señor. Cerró la ventanilla, señor, y me quedó la cabeza atascada. Podría haberme ahogado, señor.**

Ooh, he was a right tell-tale was Barraclough.

“Why was your head out of the window in the first place?”

**Oh... Barraclough era un auténtico chivato.**

**“¿y por qué estaba tu cabeza fuera de la ventanilla para empezar?”**

“I was just telling someone to hurry up, sir.”

He's a liar as well, but he knew he was all right with Melrose, 'cos he's his favourite.

**“Sólo estaba diciéndole a algunos que se dieran prisa, señor”**

**También es un mentiroso, pero él sabía no tiene problema con Melrose, porque es su favorito.**

“And then Lightowler wound up the window, for no reason,sir. He could've choked me.”

**“Y entonces Lightowler subió la ventanilla sin más, señor. Podría haberme estrangulado.”**

Melrose didn't say anything. He just looked at Norbert. Norbert looked back at him with a sort of smile on his face. I don't think he meant to be smiling. It was because he was nervous.

**Melrose no dijo nada. Sólo miraba a Norbert. Norbert le aguantaba la mirada con una especie de sonrisa en la cara. No creo que fuese una sonrisa voluntaria. Era porque estaba nervioso.**

“I'm sick of you, Lightowler, do you know that? I'm sick and tired of you. You're nothing but a trouble-maker.”

**“Estoy harto de ti, Lighotwler, ¿sabes? Estoy absolutamente cansado de ti. No eres más que un alborotador.**

Norbert didn't say anything. His face just twitched a bit. It was dead quiet on the bus. The bell went for assembly and we could hear the other classes filing into school.

**Norbert no decía nada. Su cara temblaba nerviosamente. Había silencio absoluto en el autobús. Tocó el timbre para la asamblea y oímos a las otras clases entrar en fila al colegio.**

"A trouble-maker and a hooligan. You're a disgrace to the school, do you know that Lightowler?"

"Yes sir."

**"Un alborotador y un gamberro. Eres una vergüenza para esta escuela, ¿sabes, Lightowler?"**

**"Sí, señor."**

"I can't wait for the day you leave, Lightowler."

"Neither can I, sir."

**"Mucho me tarda el día en que te marches, Lightowler."**

**"A mi también, señor"**

Melrose's hand moved so fast that it made *everybody* jump – not just Norbert. It caught him right on the side of his face.

**La mano de Melrose se movió tan rápido que nos hizo saltar a todos- no sólo a Norbert. Le dio justo en un lado de la cara.**

His face started going red straight away. Poor old Norbert. I didn't half feel sorry for him. It wasn't fair. He was helping me.

**Su cara enrojeció al instante. Pobre Norbert. Sentía mucha pena por él. No era justo. Él estaba ayudándome.**

"Sir, can I...?"

"Shut up!"

**"Señor, ¿puedo...?"**

**"¡Cállate!"**

Melrose didn't even turn round, and I didn't need telling twice. I shut up. Norbert's cheek was getting redder. He didn't rub it though, and it must've been stinging like anything. He's tough is Norbert.

**Melrose ni se volvió y yo no necesité decirlo otra vez. Me callé. La mejilla de Norbert se ponía cada vez más roja. Aunque él ni se la frotó y debía haberle escocido como nunca. Es un tipo duro Norbert.**

"You're a lout, Lightowler. What are you?"

"A lout, sir."

**"Eres un gamberro, Lightowler. ¿Qué eres tú?"**

**"Un gamberro, señor"**

"You haven't even got the decency to wear a school blazer."

Norbert was wearing a grey jacket that was miles too big for him. He didn't have a school blazer.

**"Ni siquiera tienes la decencia de llevar la chaqueta del uniforme."**

**Norbert llevaba una chaqueta gris que le quedaba enorme. Él no tenía una chaqueta de uniforme.**

"Aren't you proud of the school blazer?"

**"¿No estás orgulloso de la chaqueta de la escuela?"**

“I suppose so.”

**“Me imagino que sí.”**

“Why don't you wear one, then?”

**“Entonces, ¿por qué no llevas una?”**

Norbert rubbed his cheek for the first time.

“I haven't got a school blazer, sir.”

**Norbert se frotó la mejilla por primera vez.**

**“No tengo la chaqueta del uniforme, señor.”**

He looked as though he was going to cry.

“My mum can't afford one.”

**Parecía como si fuese a llorar.**

**“Mi madre no me la puede comprar.”**

Nobody moved. Melrose stared at Norbert. It seemed ages before he spoke.

**Nadie se movía. Melrose miraba fijamente a Norbert. Pareció haber pasado una eternidad antes de que hablase.**

“Get out of my sight, Lightowler. Wait in the classroom until we come back from football. And get your hands out of your pockets. The rest of you sit down and be quiet.”

**“Fuera de mi vista, Lightowler. Espera en el aula hasta que regresemos de fútbol. Y saca las manos de los bolsillos. Los demás, sentaos y en silencio.**

Melrose went downstairs and told the driver to set off. Tony and me sat on the back seat. As we turned right into Horton Road, I could see Norbert climbing on the school wall, and walking along it like a tight-rope walker.

**Melrose bajó y le dijo al conductor que arrancase. Tony y yo nos sentamos en el asiento de atrás. Cuando entrábamos en Horton Road pude ver a Norbert subido al muro de la escuela y caminando sobre él como un equilibrista.**

Melrose must've seen him as well. He really asks for trouble does Norbert.

**Seguro que Melrose también le vio. Pues sí que se busca problemas este Norbert.**

It's about a ten-minute bus-ride to Bankfield Top. You go into town, through the City Centre and up Bankfield Road. When we went past the Town Hall, everybody leaned over to look at the Lord Mayor's Christmas tree.

**Es un viaje de unos diez minutos hasta Bankfield Top. Entras en la ciudad, cruzas el centro y subes por Bankfield Road. Cuando pasamos por el ayuntamiento todo el mundo se incorporó para ver el Árbol de Navidad del Alcalde.**

“Back in your seats. You've all seen a Christmas tree before.”

**“Volved a vuestros asientos. Ya habéis visto un árbol de Navidad antes.”**

Honestly, Melrose was such a spoil-sport. Course we'd all seen a Christmas tree before – but not as big as that. It must have been about thirty foot tall.

**De verdad, Melrose era todo un aguafiestas. Por supuesto que todos habíamos visto un árbol de Navidad antes- pero no tan grande como ese. Debía medir unos treinta pies de alto.**

There were tons of lights on it as well, and there were lights and decorations all around the square and in the shops.

**Había un montonazo de bombillas en él también, y había luces y adornos por toda la plaza y en las tiendas.**

Tony said they were being switched on at half past four that afternoon. He'd read it in the paper. So had know-it-all Gordon Barraclough.

**Tony dijo que iban a encenderlas esa tarde a las cuatro y media. Lo había leído en el periódico, igual que el sabelotodo Gordon Barraclough.**

“Yeah, I read that too. They're being switched on by a mystery celebrity.”

**“Sí, yo también lo leí. Van a ser encendidas por un invitado famoso sorpresa.”**

“A mystery celebrity? Do you know who it is?”

**“¿Un invitado famoso sorpresa? ¿sabes quién es?”**

Gordon looked at me as though I'd asked him what two and two came to.

**“Gordon me miró como si le hubiese preguntado cuánto eran dos más dos.”**

“Course I don't know who it is. Nobody knows who it is, otherwise it wouldn't be a mystery, would it?”

He was right there.

**“Pues claro que no sé quién es. Nadie lo sabe, si no, no sería una sorpresa, ¿no?”**

**En eso tenía razón.**

“Well somebody must know who it is, 'cos somebody must've asked him in the first place, mustn't they?

Gordon gave me another of his looks.

**“Bien, alguien debe de saber quién es, porque alguien debe de habérselo pedido, ¿no?”**

“The Lord Mayor knows. 'Course he knows, but if *you* want to find out, you have to go and watch the lights being switched on, don't you?”

**“El Alcalde lo sabe. Por supuesto que lo sabe, pero si lo quieres averiguar, tienes que ir y ver como encienden las luces, ¿no?”**

Tony said he fancied doing that. I did as well, as long as I wasn't too late home for my mum.

“Yeah, it'll be good, but I'll have to be home by half past five, before my mum gets back from work.”

**Tony dijo que le apetecía hacer eso. A mí también, siempre y cuando no llegase demasiado tarde por mi madre.**

**“Sí, estará bien, pero tendré que estar en casa antes de las cinco y media, antes de que mi madre regrese de trabajar.”**

When we got to Bankfield Top, Melrose told us we had three minutes to get changed. Everybody ran to the temporary changing-room. It's always been called the “temporary changing-room” ever since anyone can remember.

**Cuando llegamos a Bankfield Top, Melrose nos dijo que teníamos tres minutos para cambiarnos. Todos corrieron hasta los vestuarios provisionales. Siempre se les ha llamado “vestuarios provisionales”, siempre desde que se recuerde.**

We're supposed to be getting a proper place sometime with hot and cold showers and things, but I don't reckon we ever will.

**Se supone que vamos a tener un lugar apropiado con duchas de agua caliente y fría y todo eso, pero no sé cuando será.**

The temporary changing-room's just a shed. It's got one shower that just runs cold water, but even that doesn't work properly. I started getting into my football togs.

**El vestuario provisional es un simple cobertizo. Tiene una ducha de agua fría, pero incluso no funciona bien. Empecé a ponerme la ropa de fútbol.**

I tried to make the shorts as short as I could by turning the waist-band over a few times, but they still came down to my knees.

**Intentaba que los pantalones pareciesen tan cortos como podía doblándoles la goma de la cintura unas cuantas vueltas, pero aún así me llegaban a las rodillas.**

And the boots were great big heavy things. Not like Gordon Barraclough's Bobby Charlton ones. I could've worn mine on either foot – it wouldn't have made any difference.

**Y las botas eran una cosa grande y pesada. No como las Bobby Charlton de Barraclough. Podría haberme puesto las mías en cualquiera de los dos pies – no habría notado la diferencia.**

Gordon was changed first, and started jumping up and down and doing all sorts of exercises. He even had a Manchester United tracksuit top on.

**Gordon fue el primero en estar cambiado, y empezó a dar saltos y a hacer todo tipo de ejercicios. Incluso llevaba puesta una chaqueta de chándal del Manchester United.**

“Come on Gordon Banks, get out on to the park.”

Get out on to the park! Just 'cos his dad took him over to see Manchester United every other Saturday, he thought he knew it all.

**“Vamos Gordon Banks, sal al campo.”**

**¡Sal al campo! Sólo porque su padre le llevaba a ver al Manchester United Sábado sí Sábado no, se pensaba que lo sabía todo.**

The next hour and a half was the same as usual – rotten. Gordon and Curly Emmott picked sides – as usual. I went in goal – as usual. I nearly froze to death – as usual, and I let in fifteen goals – as usual.

**La hora y media siguiente fue como de costumbre- asquerosa. Gordon y Curly Emmott escogieron los equipos- como siempre. Yo me quedé de portero- como siempre. Casi me muero congelado- como siempre, y encajé quince goles- como siempre.**

Most of the time all you could hear was Melrose shouting:

“Well done, Gordon”, “Go round him, Gordon”, “Good deception, Gordon”, “Give it to Gordon”, “Shoot, Gordon”, “Hard luck, Gordon”.

**La mayor parte del tiempo todo lo que se podía oír era a Melrose gritando:**

**“Bien hecho, Gordon”, “Regatéalo, Gordon” “Buen amago, Gordon”, “Pásasela a Gordon”, “Tira, Gordon”, “Mala suerte, Gordon”.**

Ugh! Mind you, he did play well, did Gordon. He's the best player in our year. At least, today, I wasn't on his side so I didn't have him shouting at me all the time – just scoring against me!  
**¡Uff...! Cuidado, claro jugaba bien, este Gordon. Es el mejor jugador de nuestro curso. Al menos, hoy yo no estaba en su equipo, así no lo tenía gritándome todo el tiempo- sólo marcándome goles.**

I thought Melrose was never going to blow the final whistle. When he did, we all trudged back to the temporary changing-room. Even on the way back Gordon was jumping up and down and doing all sorts of funny exercises. He was only showing off to Melrose.

**Me parecía que Melrose nunca iba a dar el pitido final. Cuando lo hizo, todos regresamos a los vestuarios provisionales casi arrastrándonos. Incluso entonces, Gordon volvía dando saltos y haciendo todo tipo de ejercicios extraños. Sólo estaba exhibiéndose ante Melrose.**

“That's it Gordon, keep warm. Keep the muscles supple. Well played, lad! We'll see you get a trial for United yet.”

**“Eso es Gordon, mantén el calor, estira los músculos. ¡Bien jugado, muchacho! Aún te veremos haciendo una prueba para el United.”**

Back in the changing room, Gordon started going on about my football kit. He egged everybody else on.

**De vuelta en el vestuario, Gordon empezó a tomarla con mi equipación de fútbol. Él incitó a todos los demás.”**

“Listen Barraclough, this strip belonged to my uncle, and he scored thousands of goals.”  
Gordon just laughed.

**“Escucha Barraclough, esta equipación perteneció a mi tío, y él marcó miles de goles.”**  
Gordon se rió.

“Your uncle? Your auntie more like. You look like a big girl.”

“Listen Barraclough, you don't know who my uncle is.”

**“¿Tu tío? Más bien tu tía. Pareces una niña grandullona.”**

**“Escucha Barraclough, tú no sabes quién es mi tío.”**

I was sick of Gordon Barraclough. I was sick of his bullying and his shouting, and his clawing round Melrose. And I was sick of him being a good footballer.

**Estaba harto de Gordon Barraclough. Estaba harto de su acoso y de sus gritos, y de su peloteo con Melrose. Y estaba harto de que fuese un buen futbolista.**

“My uncle is Bobby Charlton!”

That was the fib.

**“Mi tío es Bobby Charlton!”**

Era una trola.

For a split second I think Gordon believed me, then he burst out laughing. So did everyone else. Even Tony laughed.

**Por un instante, pienso que Gordon me creyó, después soltó una carcajada. Igual que todos lo demás.**

**Hasta Tony se rió.**

“Bobby Charlton? - your uncle? You don't expect us to believe that, do you?”

“Believe what you like – it's the truth.”

**“Bobby Charlton?- ¿tu tío? No esperarás que nos creamos eso, ¿verdad?”**

**“Pensad lo que queráis- es la verdad.”**

'Course they didn't believe me. That's why the fib became a lie.

**Claro que no me creyeron. Así es como una mentirijilla se convirtió en una mentira.**

“Cross my heart and hope to die.”

**“Que me muera si no es verdad”**

I spat on my left hand. They all went quiet. Gordon put his face close to mine.

“You're a liar.”

I was.

**Escupí en mi mano izquierda. Todos se callaron. Gordon acercó su cara a la mía.**

**“Eres un mentiroso.”**

**Lo era.**

“I'm not. Cross my heart and hope to die.”

If I'd dropped dead on the spot, I wouldn't have been surprised. Thank goodness Melrose came in, and made us hurry on to the bus.

**“No lo soy. Que me muera si no es verdad.” Si me hubiese desplomado muerto en ese mismo instante, no me habría sorprendido. Gracias a Dios, Melrose entró y nos metió prisa para ir para el bus.**

Gordon and me didn't talk to each other much for the rest of the day. All afternoon I could see him looking at me. He was so sure I was a liar, but he just couldn't be certain.

**Gordon y yo no hablamos mucho más durante el resto del día. Por la tarde pude verle mirándome con frecuencia. Él estaba seguro de que yo era un mentiroso, pero no podía tener la certeza absoluta.**

Why had I been so daft as to tell such a stupid lie? Well, it was only a fib really, and at least it shut Gordon up for an afternoon.

**¿Por qué había sido yo tan idiota como para contar una mentira tan estúpida? Bueno, en realidad era sólo una mentirijilla, y al menos mantuve callado a Gordon durante una tarde.**

After school, Tony and me went into town to watch the lights being switched on. Norbert tagged along as well. He'd forgotten all about his trouble with Melrose that morning. He's like that, Norbert. Me, I'd've been upset for days.

**Después del colegio, Tony y yo fuimos a la ciudad para ver como encendían el alumbrado. Norbert también nos acompañó. Él ya había olvidado todo sobre su problema con Gordon aquella mañana. Él es así. Yo habría estado enfadado durante días.**

There was a crowd at the bottom of the Town Hall steps, and we managed to get right to the front. Gordon was there already. Norbert was ready for another fight, but we stopped him.

**Había una multitud a los pies de las escaleras del Ayuntamiento y conseguimos llegar justa hasta la primera fila. Gordon ya estaba allí. Norbert estaba dispuesto para otra pelea, pero le detuvimos.**

When the Lord Mayor came out we all clapped. He had his chain on, and he made a speech about the Christmas appeal.

**Cuando el Alcalde salió, todos aplaudimos. Él llevaba puesta su cadena y pronunció un discurso sobre la campaña solidaria de Navidad.**

Then it came to switching on the lights.

“... and as you know, ladies and gentlemen, boys and girls, we always try to get someone special to switch on our Chamber of Commerce Christmas lights, and this year is no exception. Let's give a warm welcome to Mr. Bobby Charlton...”

**Entonces, llegó el momento del encendido del alumbrado.**

**“... como ustedes saben, damas y caballeros, niñas y niños, siempre intentamos traer a alguien especial para encender las luces navideñas de nuestra Cámara de Comercio, y este año no es una excepción. Démosle una cálida bienvenida al señor Bobby Charlton...”**

I couldn't believe it. I nearly fainted. I couldn't move for a few minutes. Everybody was asking for his autographs. When it was Gordon's turn, I saw him pointing at me. I could feel myself going red. Then, I saw him waving me over. Not Gordon, Bobby Charlton!

**No podía creérmelo. Casi me desmayé. No fui capaz de moverme durante unos minutos. Todo el mundo estaba pidiéndole un autógrafo. Cuando llegó el turno de Gordon, le vi señalándome con el dedo. Pude notar como me ponía colorado. Entonces, le vi haciéndome señas con la mano. No a Gordon, ¡a Bobby Charlton!**

I went. Tony and Norbert followed. Gordon was grinning at me.

“You've had it now. You're for it now. I told him you said he's your uncle.”

**Me acerqué. Tony y Norbert me siguieron. Gordon me sonreía abiertamente.**

**“Ahora sí que te la has cargado. Le dije que andabas diciendo que él es tu tío”**

I looked up at Bobby Charlton. He looked down at me. I could feel my face going even redder. Then suddenly, he winked at me and smiled.

**Miré a Bobby Charlton y él me miró a mí. Pude sentir como me ruborizaba todavía más. Entonces, de repente, me guiñó un ojo y sonrió.**

“Hello, son. Aren't you going to say hello to your Uncle Bobby, then?”

I couldn't believe it. Neither could Tony or Norbert. Or Gordon.

“Er...hello...Uncle .... Bobby.”

**“Hola, hijo. ¿Es que no vas a saludar a tu tío Bobby?**

**No podía creérmelo. Ni Toni, ni Norbert. Ni Gordon.**

“Er...hola...tío...Bobby.”

He ruffled my hair.

“How's your mum?”

“All right”

**Me pasó la mano por el pelo.**

“¿Cómo está tu madre?”

“Muy bien.”

He looked at Tony, Norbert and Gordon.

“Are these your mates?”

“These two are”

I pointed out Tony and Norbert.

**Él miró a Tony, Norbert y Gordon.**

**“¿Estos son tus amigos?**

**“Son estos dos.**

**Señalé a Tony y a Norbert.”**

“Well, why don't you bring them in for a cup of tea?”

I didn't understand.

**“Bueno, ¿por qué no los traes dentro a tomar una taza de té?**

**Yo no comprendía.**

“In where?”

“Into the Lord Mayor's parlour. For tea. Don't you want to come?”

“Yeah, that'll be lovely.... Uncle Bobby.”

**¿Dentro, dónde?**

**“Al salón del Alcalde. Para merendar. ¿No quieres venir?**

**“Sí...será estupendo... tío Bobby.”**

Uncle Bobby! I nearly believed it myself. And I'll never forget the look on Gordon's face as Bobby Charlton led Tony, Norbert and me into the Town Hall.

**¡Tío Bobby! Casi me lo creía yo mismo. Y nunca olvidaré la mirada de Gordon cuando Bobby Charlton nos conducía a Tony, a Norbert y a mí al interior del Ayuntamiento.**

It was ever so posh in the Lord Mayor's parlour. We had sandwiches without crusts, malt loaf and butterfly cakes. It was smashing. So was Bobby Charlton. I just couldn't believe we were there.

**Siempre había mucho lujo en el salón del Alcalde. Tomamos sándwiches sin corteza, pan moreno con pasas y pastelitos. Fue maravilloso. Igual que Bobby Charlton. Simplemente no podía creer que estuviéramos allí.**

Suddenly, Tony kept trying to tell me something, but I didn't want to listen to him. I wanted to listen to Bobby.

“Shhrrup, I'm trying to listen to my Uncle Bobby.”

**De repente, Tony insistía en decirme algo, pero yo no quería escucharle, Yo quería escuchar a Bobby.**

**“Cállate, estoy intentando escuchar a mi tío Bobby.”**

“But do you know what time it is? Six o'clock!”

“Six o'clock! Blimey! I've got to get going. My mum'll kill me.”

**“¿Pero sabes qué hora es? ¡Las seis en punto!**

**¡Las seis en punto! ¡Caray! Tengo que marcharme. Mi madre me matará.”**

I said good bye to Bobby Charlton.

“Sarah, Uncle Bobby. I've got to go now. Thanks...”

He looked at me and smiled.

**Me despedí de Bobby Charlton.**

**“Adios, tío Bobby. Tengo que marcharme. Gracias...”**

**Él me miró y sonrió.**

“Tarah son, see you again sometime.”

When we got outside, Tony and Norbert said it was the best tea they've ever had, I ran home as fast as I could. My mum was already in, of course. I was hoping she wouldn't be too worried.

**“Adios, hijo, hasta otro día.”**

**Cuando salimos, Tony y Norbert decían que era la mejor merienda que habían tomado nunca. Me fui corriendo para casa tan rápido como pude. Mi madre ya estaba en casa, por supuesto. Yo esperaba que no estuviese demasiado preocupada.**

Still, I knew everything would be all right once I'd told her I was late because I'd been having tea in the Lord Mayor's parlour with Bobby Charlton.

**Aún así, sabía que todo se aclararía una vez le contase que llegaba tarde porque había estado merendando en el salón del Alcalde con Bobby Charlton.**

“Where've you been? It's quarter past six. I've been worried sick.”

“It's all right mum. I've been having tea in the Lord Mayor's Parlour with Bobby Charlton...”

**“¿Dónde has estado? Son las seis y cuarto. Estaba muy preocupada.”**

**“No pasa nada mamá. He estado merendando en el salón del Alcalde con Bobby Charlton...”**

She gave me such a clout, I thought my head was going to fall off. My mum never believes me – even when I'm telling the truth!

**Me dio semejante colleja que creí que se me iba a caer la cabeza. Mi madre nunca me cree-incluso cuando estoy diciendo la verdad.**